

The Phraseological Dimension of International Legal and Diplomatic Discourse: Idioms, Pragmatics, and Digital Corpus Applications

Maya Atajanova,

Acting Head of the Department of World Languages
Institute of International Relations of
the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan
Ashgabat, Turkmenistan

Abstract

Modern international law and diplomatic communication demand an exceptionally refined command of register, institutional nuances, and rhetorical flexibility. While academic research traditionally frames legal and diplomatic English around rigid formulas, archaic Latinate maxims, and direct performative statements, phraseological units – specifically figurative idioms and collocations – play an essential pragmatic role in international relations. This paper investigates the phraseological dimension of international legal and diplomatic discourse, focusing on the structural, semantic, and functional properties of English idioms in treaty negotiations, bilateral dialogue, and multilateral institutional environments. Utilizing a corpus-based methodology incorporating data from the Corpus of Contemporary American English (COCA) and the British National Corpus (BNC), this study demonstrates how idioms serve as crucial mechanisms for mitigating face-threatening acts, maintaining strategic ambiguity, facilitating consensus, and signaling procedural alignment. Furthermore, the research outlines pedagogical applications for integrating corpus linguistics and digital tools into Advanced Legal English and ESP curricula for future diplomats and legal specialists.

Keywords: International Law, Diplomatic Discourse, Idiomaticity, Phraseology, Legal English, Corpus Linguistics, Strategic Ambiguity, Pedagogy.

Uluslararası Hukuk ve Diplomasi Söyleminin Deyimsel Boyutu: Deyimler, Edimbilim ve Dijital Derlem Uygulamaları

Maýa Atajanova,
Dünya Dilleri Bölüm Başkanı Vekili
Türkmenistan Dışişleri Bakanlığı Uluslararası İlişkiler Enstitüsü
Aşgabat, Türkmenistan

Özet

Çağdaş uluslararası hukuk ve diplomatik iletişim; dil düzeyine, kurumsal nüanslara ve retorik esnekliğe son derece yetkin bir biçimde hâkim olmayı gerektirmektedir. Akademik araştırmalar geleneksel olarak hukuki ve diplomatik İngilizceyi katı kalıplar, Latince ilkelendirmeler ve doğrudan edimsel ifadeler çerçevesinde ele alsa da, deyimisel birimler – özellikle mecazi deyimler ve eşdizimlilikler– uluslararası ilişkilerde hayati bir edimbilimsel rol oynamaktadır. Bu makale; antlaşma müzakerelerinde, ikili diyaloglarda ve çok taraflı kurumsal ortamlarda İngilizce deyimlerin yapısal, anlamsal ve işlevsel özelliklerine odaklanarak uluslararası hukuk ve diplomasi söyleminin deyimisel boyutunu incelemektedir. Çağdaş Amerikan İngilizcesi Derlemi (COCA) ve Britanya Ulusal Derlemi'nden (BNC) alınan verileri içeren derlem tabanlı bir metodoloji kullanan bu çalışma; deyimlerin saygınlığı zedeleyici eylemleri yumuşatma, stratejik muğlaklığı koruma, uzlaşmayı kolaylaştırma ve usule ilişkin uyumu yansıtmaya konularında nasıl kritik mekanizmalar olarak hizmet ettiğini ortaya koymaktadır. Ayrıca araştırma, derlem dilbilimini ve dijital araçları geleceğin diplomatları ile hukuk uzmanlarına yönelik İleri Hukuk İngilizcesi ve Özel Amaçlı İngilizce (ESP) müfredatlarına entegre etmeye dair pedagojik uygulamaları ana hatlarıyla sunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Uluslararası Hukuk, Diplomatik Söylem, Deyimsellik, Deyimbilim (Fraseoloji), Hukuk İngilizcesi, Derlem Dilbilimi, Stratejik Muğlaklık, Pedagoji.